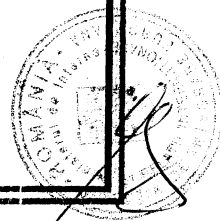


A C O R D
ÎN TRE
GUVERNUL ROMÂNIEI
ȘI
GUVERNUL REGATULUI NORVEGIEI
PRIVIND READMISIA PROPRIILOR CETĂȚENI ȘI A
STRĂINILOR



Guvernul României și Guvernul Regatului Norvegiei, denumite în continuare "Părți Contractante",

În dorința de a continua dezvoltarea cooperării dintre statele lor, în scopul asigurării unei mai bune aplicări a dispozițiilor privind circulația persoanelor,

Conștiente de necesitatea combaterii migrației ilegale și în vederea facilitării, pe bază de reciprocitate, a readmisiei persoanelor care intră sau se află ilegal pe teritoriul statului oricăreia dintre Părțile Contractante,

În conformitate cu tratatele și convențiile la care statele lor sunt parte,

Au convenit următoarele:

Articolul 1

Definiții

Pentru scopurile prezentului Acord, termenii enumerați mai jos au următoarele înțelesuri:

- a) "străin" este persoana care nu are cetățenia statului uneia dintre Părțile Contractante;
- b) "viză" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul unei persoane să intre și să rămână pe teritoriul statului acesteia, fără întrerupere, pentru o perioadă determinată, în conformitate cu legislația aplicabilă în acel stat;
- c) "permis de ședere" este un permis valabil, eliberat de autoritățile competente ale statului unei Părți Contractante, care dă dreptul persoanei titulare să intre în mod repetat și să domicilieze pe teritoriul statului acesteia. Permisul de ședere nu reprezintă o viză și nu poate fi asimilat cu permisiunea temporară acordată unei persoane pentru rămânerea sa pe teritoriul statului unei Părți Contractante în legătură cu examinarea unei cereri de azil sau pe durata unei proceduri de expulzare.



Articolul 2

Readmisia cetățenilor statelor Părților Contractante

1. Fiecare Parte Contractantă va readmite fără alte formalități, la cererea celeilalte Părți Contractante, orice persoană care nu îndeplinește, ori nu mai îndeplinește condițiile legale pentru șederea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, cu condiția să se facă dovada sau să existe motive temeinice pentru a se prezuma că aceasta are cetățenia statului Părții Contractante Solicitate.

2. Aceeași procedură se aplică și persoanei care a pierdut cetățenia statului Părții Contractante Solicitate după intrarea sa pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, fără ca autoritățile competente ale acesteia din urmă să fi dat garanții în privința acordării cetățeniei aceluia stat persoanei respective.

3. Partea Contractantă Solicitantă va readmite, în aceleași condiții, astfel de persoane, dacă verificările ulterioare au dovedit că, cei în cauză nu îndeplinesc condițiile prevăzute în paragraful 1 sau 2.

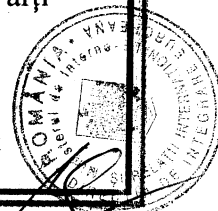
4. La cererea Părții Contractante Solicitante, Partea Contractantă Solicitată va trebui să elibereze, fără întârziere, persoanei care face obiectul readmisiei în temeiul prevederilor paragrafului 1, documentele de călătorie necesare întoarcerii acestuia/acesteia.

Articolul 3

Dovada ori prezumarea cetățeniei

1. Cetățenia este considerată dovedită de următoarele documente, cu condiția ca acestea să poată fi atribuite cu certitudine unei persoane distincte:

- a) certificate de cetățenie;
- b) pașapoarte de orice fel (naționale, colective, diplomatice, de serviciu și titluri de călătorie);
- c) cărți de identitate, inclusiv cele temporare și provizorii;
- d) documente oficiale care indică cetățenia persoanei în cauză;
- e) registrele de marinari și carnetele de comandant de navă;
- f) informații certe oferite de autoritățile competente ale fiecărei Părți Contractante.



2. Dovezile *prima facie* referitoare la cetățenie pot fi furnizate, în particular, prin:

- a) fotocopii ale oricăror documente enumerate la paragraful 1;
- b) carnet de conducere;
- c) legitimații de serviciu, livrete și legitimații militare;
- d) certificate de naștere;
- e) fotocopii ale documentelor menționate;
- f) declarații scrise ale martorilor;
- g) declarație scrisă a persoanei în cauză;
- h) limba vorbită de persoana în cauză, numai corelată cu unul dintre elementele enumerate în paragrafele a) - f) și i);
- i) orice alt document care poate ajuta la stabilirea cetățeniei persoanei în cauză.

3. În cazul în care se aduc dovezi *prima facie*, privind cetățenia, Părțile Contractante vor considera reciproc că cetățenia persoanei în cauză este stabilită, cu excepția situațiilor în care Partea Contractantă Solicitată a contestat acest lucru.

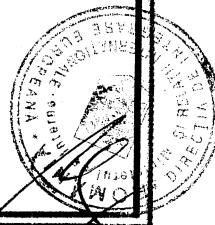
4. Documentele prevăzute în paragrafele 1 și 2, ale acestui Articol, vor fi considerate suficiente ca dovezi *prima facie* referitoare la cetățenie, chiar dacă perioada lor de valabilitate a expirat.

5. În cazul în care dovada sau dovezile *prima facie* la care se face referire în paragrafele 1 și 2 nu sunt suficiente pentru dovedirea sau prezumarea întemeiată a cetățeniei, misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate va audia, fără întârziere, persoana în cauză pentru a stabili cetățenia acesteia.

Articolul 4

Readmisia străinilor

1. Oricare dintre Părțile Contractante va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități, un străin care a intrat pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate direct de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate și care nu îndeplinește condițiile legale de intrare sau ședere pe acel teritoriu.



2. Fiecare Parte Contractantă va readmite, la cererea celeilalte Părți Contractante, fără alte formalități, un străin cu ședere ilegală pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante și care are un permis de ședere valabil, o viză valabilă sau un alt document valabil, eliberate de autoritățile competente ale statului Părții Contractante Solicitate, dând dreptul persoanei respective să intre și să locuiască pe teritoriul acelu stat.

Articolul 5

Excepții de la obligația de readmisie a străinilor

1. Obligația de readmisie prevăzută în art. 4 nu va exista în cazul străinilor care, la plecarea de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate sau, la intrarea pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitante, au primit o viză valabilă ori un permis de ședere de la autoritățile Părții Contractante Solicitante.

2. Dacă ambele Părți Contractante au eliberat unui străin care face obiectul cererii de readmisie o viză de intrare sau un permis de ședere, Partea Contractantă a cărei viză de intrare sau permis de ședere expiră cel mai târziu, va readmite persoana respectivă.

Articolul 6

Tranzitul

1. O Parte Contractantă va permite unui străin, la cererea celeilalte Părți Contractante, în cazul returnării acestuia, să tranziteze teritoriul statului său., Partea Contractantă Solicitantă poate cere Părții Contractante Solicitate să asigure escorta pe timpul tranzitării teritoriului statului său.

2. Partea Contractantă Solicitată va acorda viză de tranzit gratuită persoanei escortate și celor care asigură escorta.

3. Dacă străinului aflat în procedură de readmisie nu i se permite intrarea pe teritoriul unui stat terț sau dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu mai este posibilă, Partea Contractantă Solicitantă își asumă întreaga responsabilitate pentru preluarea fără întârziere și întoarcerea acestuia pe teritoriul statului său.

4. În situația în care există elemente evidente din care să rezulte, pentru persoana ce face obiectul cererii de tranzit, că aceasta reprezintă o amenințare pentru



ordinea publică, siguranța națională sau sănătatea publică, precum și dacă garanțiile furnizate în temeiul acestui articol nu sunt considerate satisfăcătoare, Partea Contractantă Solicitată își rezervă dreptul de a refuza o astfel de cerere.

Articolul 7

Termene

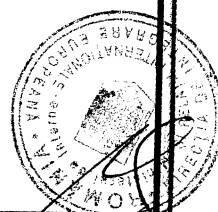
1. O Parte Contractantă va răspunde în scris, fără întârziere, cererii de readmisie care i-a fost adresată și, în orice caz, în cel mult douăzeci de zile de la primirea cererii. Cererea de readmisie poate fi înaintată autorităților competente ale Părții Contractante Solicitate prin poștă, prin înmânare directă sau prin orice alte mijloace de comunicare, inclusiv prin depunerea acesteia la misiunea diplomatică sau oficiul consular competent al Părții Contractante Solicitate. Orice respingere a unei astfel de cereri va fi motivată.

2. Imediat după comunicarea aprobării cererii de readmisie dar, în orice caz, după cel mult trei luni de la data acestei aprobări, Partea Contractantă Solicitată va prelua persoana care face obiectul procedurii de readmisie. Acest termen limită va putea fi extins, cu intervalul de timp necesar pentru clarificarea impedimentelor legale sau practice care se pot ivi, în baza notificării făcute în acest scop de către Partea Contractantă Solicitată.

Articolul 8

Încetarea obligației de readmisie

1. O cerere de readmisie formulată în temeiul art. 4 trebuie să fie adresată Părții Contractante Solicitate în termen de un an după ce Partea Contractantă Solicitată a constatat intrarea sau șederea ilegală a străinului pe teritoriul statului său. Cererea formulată după scurgerea acestui termen nu mai este admisibilă.



Articolul 9

Schimbul și protecția informațiilor

1. Informațiile asupra cazurilor individuale, furnizate celeilalte Părți Contractante, pentru aplicarea prezentului Acord, se vor referi numai la:

a) datele privind persoana care va fi de readmisă sau admisă în tranzit și, atunci când este necesar, și cele ale membrilor familiei acesteia, cum sunt: nume, prenume, orice nume anterior, porecla, pseudonime, alias-uri, nume prenume părinți, data și locul nașterii, sexul, cetățenia actuală și cele anterioare, naționalitate, ultima adresă și adresele anterioare de pe teritoriul statului Părții Contractante Solicitate;

b) pașaport, document de călătorie, laissez-passer sau alt act de identitate (număr, data eliberării, autoritatea emitentă, locul eliberării, perioada de valabilitate, etc.);

c) alte date necesare identificării persoanei ce trebuie readmisă sau admisă în tranzit;

d) dovezi cu ajutorul cărora cetățenia poate fi stabilită sau temeinic prezumată;

e) permisul de ședere și/sau viza eliberate de autoritățile statelor Părților Contractante sau ale unor state terțe;

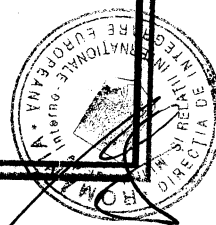
f) itinerarii, locuri, bilete de călătorie sau alte posibile aranjamente de călătorie, permise de ședere sau vize emise de către una dintre Părțile Contractante ori de către un stat terț și descrierea lor, dacă este disponibilă;

g) orice altă informație cerută de către una dintre Părțile Contractante, necesară examinării cererii de readmisie prevăzută în prezentul Acord;

2. Informațiile furnizate în temeiul prevederilor paragraful 1, precum și orice alte date transmise, în temeiul prevederilor prezentului Acord, vor fi transmise în conformitate cu dispozițiile legislației aplicabile în statul Părții Contractante care le transmite și ale Convenției pentru protejarea persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, Strasbourg, 28 ianuarie 1981.

3. Fiecare Parte Contractantă se angajează :

a) să utilizeze orice informație primită în baza acestui Acord numai în scopul pentru care aceasta a fost solicitată;



b) să păstreze confidențialitatea informațiilor trimise Părții Contractante Solicitate și să nu le transmită unei terțe părți decât dacă această transmitere este autorizată de Partea Contractantă Solicitantă;

c) să protejeze aceste informații împotriva oricărei pierderi accidentale, acces neautorizat, alterări sau dezvăluiri;

d) să distrugă aceste informații în conformitate cu orice condiții stipulate de Partea Contractantă Solicitantă, iar în cazul în care nu sunt prevăzute asemenea condiții, de îndată ce informațiile nu mai sunt necesare pentru scopul în care au fost furnizate.

Articolul 10

Cheltuieli

1. Partea Contractantă Solicitantă suportă toate cheltuielile aferente transportului persoanei care face obiectul readmisiei, în temeiul prevederilor acestui Acord, precum și al escortei sale, până la frontiera statului Părții Contractante Solicitate, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de către o companie de transport.

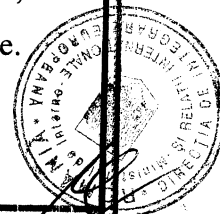
2. Aceeași Parte Contractantă va suporta, de asemenea, toate cheltuielile de transport decurgând din executarea obligației de a reprimi persoanele prevăzute în art. 2 paragraful 2.

3. În cazul admiterii în tranzit a persoanelor ce fac obiectul unei proceduri de readmisie către un stat terț, Partea Contractantă Solicitantă va suporta toate cheltuielile aferente transportului acestor persoane și a escortei, până în statul de destinație, iar dacă, indiferent de motiv, continuarea călătoriei nu este posibilă, va suporta și cheltuielile de reîntoarcere a acestora în statul său, numai dacă aceste cheltuieli nu sunt suportate de către o companie de transport.

Articolul 11

Transportul bunurilor personale legal dobândite

1. Partea Contractantă Solicitantă va permite persoanei care face obiectul unei proceduri de readmisie să își transporte în statul de destinație toate bunurile sale, legal dobândite în conformitate cu legislația aplicabilă Părții Contractante Solicitante.



2. Partea Contractantă Solicitantă nu este obligată să suporte costurile pentru transportul acestor bunuri.

Articolul 12

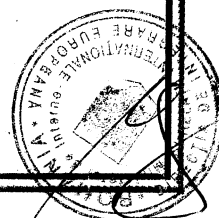
Prevederi privind aplicarea

1. În termen de treizeci de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord, Părțile Contractante se vor informa reciproc, pe cale diplomatică, asupra autorităților competente desemnate pentru punerea în aplicare a acestuia, precum și în ceea ce privește adresele acestora ori alte informații necesare pentru înlesnirea comunicării. Părțile Contractante vor trebui, de asemenea, să se informeze reciproc asupra schimbărilor ce survin în legătură cu aceste autorități.

2. Reprezentanții autorităților competente se vor întâlni ori de câte ori este necesar pentru a analiza modul de punere în aplicare a prezentului Acord și a conveni asupra aranjamentelor practice pentru aplicarea acestuia.

3. Autoritățile competente vor conveni și asupra altor aranjamente necesare pentru aplicarea prezentului Acord, cum ar fi:

- detalii, acte doveditoare și măsurile necesare pentru transfer și executarea tranzitului;
- determinarea punctelor de trecere a frontierei și stabilirea datei în vederea readmisiei;
- condițiile pentru transportul în tranzit al unui cetățean al unui stat terț sub escorta autorităților competente;
- dovezi sau prezumții în baza cărora este posibil a proba sau arăta că străinul a sosit direct de pe teritoriul statului uneia dintre Părțile Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante.
- forma și conținutul cererii de readmisie, formatul fișei individuale cu datele personale, evidența persoanelor supuse procedurii de readmisie, limba de lucru etc.



Articolul 13

Legătura cu alte acorduri internaționale

1. Nici o prevedere a prezentului Acord nu va aduce atingere în vreun fel drepturile dobândite și obligațiile asumate de oricare dintre Părțile Contractante, decurgând din alte acorduri internaționale, la care statele lor sunt parte.

2. Prezentul Acord nu se aplică în cazul persoanelor care fac obiectul procedurilor de extrădare, tranzit în caz de extrădare sau de transfer al persoanelor condamnate, convenite între statele Părților Contractante sau între acestea și state terțe.

Articolul 14

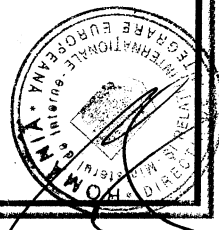
Dispoziții finale

1. Prezentul Acord se încheie pe o perioadă nedeterminată.

2. Fiecare Parte Contractantă va notifica celeilalte Părți Contractante, în scris, pe cale diplomatică, îndeplinirea procedurilor legale necesare în statul său pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. Acordul va intra în vigoare după treizeci de zile de la data primirii ultimei dintre cele două notificări.

3. Fiecare Parte Contractantă poate suspenda aplicarea prezentului Acord, cu excepția cazurilor ce intră sub incidența articolului 2, din motive de protecție a securității naționale, ordinii publice sau a sănătății publice, printr-o notificare adresată în scris celeilalte Părți Contractante. Suspendarea va fi notificată neîntârziat celeilalte Părți Contractante pe cale diplomatică și va deveni efectivă la data indicată în notificare. Acordul va reintra în vigoare în momentul când cealaltă Parte Contractantă a fost notificată de Partea Contractantă Solicitantă despre faptul că motivele pentru suspendare nu mai sunt de actualitate.

4. Fiecare Parte Contractantă, în conformitate cu prevederile legale cuprinse în legislația sa națională, poate propune oricând amendamente sau completări la prezentul Acord. După convenirea de către Părțile Contractante asupra unei asemenea propuneri și după semnarea documentelor, aceste amendamente sau completări vor intra în vigoare potrivit paragrafului 2 al prezentului articol.



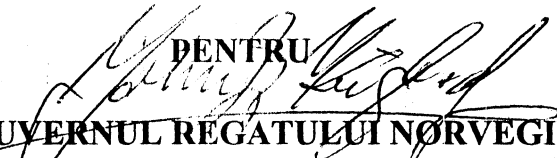
5. Fiecare Parte Contractantă poate denunța prezentul Acord prin notificarea, în scris, a celeilalte Părți Contractante. Denunțarea va deveni efectivă în prima zi a lunii următoare celei în care a fost primită notificarea scrisă de către cealaltă Parte Contractantă.

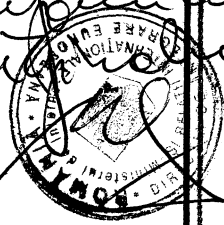
6. Prezentul Acord este aplicabil tuturor persoanelor prezente pe teritoriile statelor Părților Contractante la data intrării sale în vigoare, și după această dată.

Semnat la București, la data de 17 iulie 2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, norvegiană și engleză, toate textele fiind în mod egal autentice. În cazul divergențelor de interpretare va prevala textul în limba engleză.

PENTRU

GUVERNUL ROMÂNIEI

PENTRU

GUVERNUL REGATULUI NORVEGIEI


Loupman
Original